

# 对同一主题的不同阐释

## ——比较莎士比亚第一首和第五首十四行诗<sup>①</sup>

刘吉俊

(思茅师范高等专科学校英语系, 云南 普洱 665000)

**[摘要]** 莎士比亚十四行诗是世界诗歌宝库中一颗绚丽夺目的明珠, 全诗共 154 首。通过比较第一首和第五首十四行诗, 得知两首十四行诗的主题都是劝说诗中的主人翁结婚生子, 而莎士比亚却采用了不同的语气、不同的意象和不同的比喻来阐释这一主题。由此, 莎士比亚精湛的写作技巧让我们体会到了十四行诗的迷人魅力。

**[关键词]** 十四行诗; 主题; 语气; 意象; 比喻

**[中图分类号]** I106.2 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1008-8059(2011)01-0075-03

### 一、引言

十四行诗 (Sonnet), 又称“商籁体”, 发源于意大利, 流行于 14 至 16 世纪文艺复兴时期的欧洲大陆。<sup>[1](P53)</sup> 其语句整齐、短小精悍、格律严谨、富于音乐效果。16 世纪中叶传入英国, 不久便风行于英国诗坛。莎士比亚十四行诗的独特意义在于结束了对意大利式十四行诗的照搬和模仿, 他将十四个诗行分为两部分, 第一部分为三个四行, 即前四行、中四行和后四行, 第二部分为两行, 每行十个音节, 韵脚安排为: abab cdcd efef gg。因此, 人们又把英国式十四行诗称为莎士比亚十四行诗 (Shakespearian sonnet)。<sup>[2](P18)</sup> 对诗人而言, 诗的结构越严谨就越难抒情, 而莎士比亚的十四行诗却毫不拘谨, 自由奔放, 正如他的剧作天马行空, 其诗歌的语言也富于想象, 充满感情。

莎士比亚的十四行诗共 154 首, 这些诗可分为三个部分: “第一部分从第一首到第一二六首, 是献给一位年轻男子的; 第二部分从第一二七首到第一五二首, 是献给一位黑肤女郎的; 第三部分

由最后两首构成”。<sup>[3](P34)</sup> 莎士比亚第一首和第五首十四行诗里的这个年轻男子, 容貌出众却又“固执己见”, 他拒绝结婚生子, 实则在耗费生命。笔者认为两首十四行诗的主题都是劝说年轻男子结婚生子, 从而轮回“爱—结婚—生子—永恒”<sup>[4](P56)</sup> 的生命周期。但是, 莎士比亚却用了不同的语气、不同的意象和不同的比喻来阐释这一主题。

### 二、不同的语气劝说诗中主人翁结婚

在第一首十四行诗中, 劝说者的语气由善意的忠告逐渐转为严重的警告。诗人在第一诗节中陈述了青春美貌终将随时间逝去的永恒真理, “But as the ripper should by time decrease”。<sup>[5]</sup> 在第二诗节中, 劝说者坦言: 如果诗中的主人翁不结婚生子, 那么他对自己就太“残忍”了, “Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel”。<sup>[5]</sup> 因为他没有利

① [收稿日期] 2010-07-13

[作者简介] 刘吉俊 (1982~), 女, 云南江城人, 讲师, 研究方向: 英美文学。

用好他的美貌,死后不能为世界留下一子半女来延续他的美貌,让世人分享。接着在第三诗中,劝说者的语气在逐渐转变。他把适婚年龄不结婚的人称为“吝啬鬼”,“tender churl mak' st waste in niggarding”。<sup>[5]</sup>这里的“吝啬鬼”在笔者看来有两层意思,一方面,诗中的主人翁吝啬于把自己的爱放在女人身上,他爱自己胜过一切,所以不愿意结婚。另一方面,他吝啬于结婚后生子来复制自己的美貌从而让世人分享。在最后一节中,劝说者似乎对诗中主人翁的态度很生气,并警告他说如果你不想结婚,死亡将等待着你,“To eat the world's due by the grave and thee”。<sup>[5]</sup>在这首十四行诗的开头,诗人只是摆事实,讲道理。而在第二诗中,开始劝说年轻人不要对自己太残忍。第三诗节语气转而有些愤怒,用“吝啬鬼”一词来称呼像年轻人这样,有着美貌而不愿结婚生子让后人分享美的人。最后两行的语气可以说从愤怒转到了诅咒。诗人认为,年轻人如果不结婚生子,就应该死去,因为这是他欠世界的东西。

然而,在第五首十四行诗中,劝说者的语气没有很大的变化。在第一、二诗中,劝说者只陈述了一个事实——永不停止的时间将把异彩纷呈的夏季带入荒凉秃败的冬季,“For never-resting time leads summer on To hideous winter and confounds him there”。<sup>[5]</sup>夏季好比活力无限的青春,冬季则像可怕的老年时代。所以,时间意味着能带走一切,包括青春和美貌。在第三诗中,劝说者指出:冬天里的‘花露水’可以证明夏天曾经的美丽,“Then were not summer's distillation left A liquid prisoner pent in walls of glass Beauty's effect with beauty were bereft Nor it nor no remembrance what it was”。<sup>[5]</sup>“花露水”是夏天的精华,正如诗中主人翁的精华应该是他的孩子。所以,劝说者想借此表达:结婚生子吧!让你的孩子来证明你曾经拥有迷人的美貌。在最后一节中,劝说者再次强调时间将带走诗中主人翁的容貌、青春和美丽,唯有他的孩子可以将这一切延续,“But flowers distilled though they with wither meet Leese but their show, their substance still lives sweet”。<sup>[5]</sup>整首诗中,劝说者只是在用真理告诉诗中的主人翁为什么他应该结婚生子,而没有第一

首十四行诗中的警告或诅咒。

### 三、不同的意象劝告诗中主人翁生子

第一首十四行诗中的第六行,有一个短语“self-substantial fuel(把自己当燃料)”。这是一个蜡烛的意象,蜡烛燃烧自己旨在为世界带来光明,但这只是个短暂的瞬间。蜡烛燃尽后,世界依然一片黑暗。除了短暂的光明,蜡烛熄灭后什么都没给世界留下。从某种意义上说,这是一种浪费。同理,如果诗中的主人翁不生子来延续他的美貌,这也是一种浪费。因为诗中主人翁的美貌虽然此刻让世界光彩夺目,但他死后会因无人延续他的美而让世界再次暗淡无光。所以,在劝说者看来,诗中主人翁应该结婚并生子来延续他的美。当他逝去时,他的子孙后代才能把他的美传承下去,才能让世界永远“光明”。

第五首十四行诗则用“summer's distillation”呈现了一个花露水的意象。夏天,花儿争艳,正如诗中主人翁散发活力的青春。但时光会把夏季推进冬季,把青春推向暮年。花露水是夏天的精华,正如孩子将成为诗中主人翁的精华一样。由夏天花朵制成的花露水在冬天里可以证明它们曾经的美艳,而诗中主人翁的孩子也将在他暮年时告诉人们,父亲年轻时的美貌和华丽。因此,如果诗中主人翁想维系他的美,就应该结婚生子。因为他的孩子将复制他的美,并将他的美貌和精华一并延续下去。

### 四、不同的比喻揭示青春的流逝

在第一首十四行诗中,玫瑰的枯萎喻示着青春的流逝。在第一诗节,劝说者坦言时间将使玫瑰(“riper”)死亡,唯有娇嫩的后嗣(“tender heir”)可以证明它年轻时的苟烂。这里红玫瑰代表着年轻和美貌,而娇嫩的后嗣则指孩子。所以,如果诗中主人翁想证实自己年轻时的美貌,就必须结婚、生子。否则,当时光飞逝,不通过孩子没人知道他曾经的美貌。在第五首十四行诗中,时间被隐喻地描述成一个暴君(“tyrant”)。永不停步的时间残酷地把多彩的夏季带入荒凉的冬季。夏季喻示着青春,而冬季则意味着年老。“暴君”将不会对美丽的青春心生怜悯而停止它前进的脚步,所以诗中的主人翁唯有早日在年轻时结婚生

子。否则,当“暴君”把你的青春与美貌一并带走后,一切都是徒劳,这世上再没人复制你的美貌并把它延续下去。

## 五、结语

综上所述,莎士比亚第一首和第五首十四行诗的主旨都是劝说诗中的主人翁结婚生子,但他采用了不同的手法来阐释。先用不同的语气劝说诗中的主人翁结婚;又分别用“蜡烛”和“花露水”两个不同的意象劝告诗中主人翁生子,从而延续他的美貌;再把时间比喻成“玫瑰”和“暴君”来揭示青春的流逝,进而告之诗中主人翁应结婚生子,让后嗣来传承自己的美貌和精华。由此可见,莎士比亚的十四行诗,以惊人的艺术表现力,驾驭着丰富的词汇,精炼的语言,鲜明的意象,深邃的思想,在短短的十四行诗句中尽情驰骋。莎士比亚十四行诗不愧为世界诗歌宝库中一颗绚丽夺目的

明珠。<sup>[6](P159)</sup>

### [参考文献]

- [1]郭竞芳. 试论莎士比亚爱情诗的爱与美[J]. 濮阳职业技术学院学报, 2007, (4).
- [2]张冉冉. 友谊和爱情——莎士比亚十四行诗的两大传统主题[J]. 科学教育研究, 2007, (3).
- [3]卢俊燕. 莎士比亚十四行诗第十八首主题刍议[J]. 山西财经大学学报, 1999, (21).
- [4]李正栓. 莎士比亚十四行诗内美初探[J]. 外语与外语教学, 2002, (7).
- [5]莎士比亚. 莎士比亚十四行诗[M]. 李明强译注. 昆明: 云南大学出版社, 2008
- [6]赵倩, 李晓颖. 莎士比亚十四行诗中的“劝婚诗”之“劝”[J]. 科教文汇, 2007, (2).

## Different Ways' Contribution to the Same Theme

— Comparison between Shakespeare's sonnet 1 and sonnet 5

LIU Ji-jun

(English Department of Simao Teacher's College, Puer Yunnan 665000)

**[Abstract]** Shakespeare's Sonnets is one of the bright pearls in the treasury of poem of the world. It includes 154 sonnets. By comparing sonnet 1 and sonnet 5, the paper concludes that the theme of the two sonnets is to persuade the addressee to marry and get children. However, Shakespeare adopts different tones, different images and different metaphors to state the theme. From this, Shakespeare's exquisite writing skill makes us learn the charm of sonnets.

**[Key words]** sonnet; theme; tone; image; metaphor